

Précisions méthodologiques

Tous les Arabes connaissent les **Histoires de Juha**. Personnage insaisissable, à multiples facettes, qui apparaît à toutes les époques et un peu partout. Ce n'est ni le bouffon, ni l'idiot du village. Il est innocent ou sage, selon les situations. Parfois irrévérencieux, mais faussement simple d'esprit en même temps. C'est l'anti-héros par excellence, décalé de son époque, des conventions sociales, du bon sens, incarnation de la naïveté feinte, de l'absurde subversif.

Le personnage de Juha est le récipient de toutes sortes d'histoires insolites. Du Maroc jusqu'en Chine, on connaît ce personnage, même si son nom change parfois. Toutes les cultures de ces régions se l'approprient et adaptent ses histoires dans une version locale. Encore aujourd'hui, on continue à créer des textes dans lesquels Juha, venu par miracle parmi nous, renvoie nos contemporains à leurs propres contradictions. Le romancier syrien Zakariyya Tâmir a particulièrement réussi cet exercice.

Juha se confond avec d'autres personnages, plus ou moins réels, dont le plus célèbre est le **Cheikh Nasr ad-Dîn Khôja** qui aurait vécu en Anatolie au XIII^{ème} siècle. Les récits qui identifient Juha au Cheikh font apparaître un sage paysan capable de faire l'innocent dans les situations les plus diverses, face au terrifiant Tamerlan, tout comme face à sa propre femme.

Dans la liste des histoires choisies ici (48 sur près de 500, d'après نوادر جحا الكبرى, Ed. Dâr al-Kutub al-ilmîyya, Beyrouth, sd), on trouve une large palette des aspects du personnage. Souvent, Juha est nommé "الشيخ" ou "الشيخ نصر الدين" ou encore "الأستاذ". Cela vient du fait que les histoires attribuées à Nasr ad-Dîn sont plus séduisantes et plus riches sur le plan de l'analyse.

Exploitation pédagogique

Ces anecdotes, à la chute toujours inattendue, sont un excellent support pédagogique. Dans les groupes du niveau 3 et au-delà, il est demandé aux étudiants de les parcourir, d'essayer d'en comprendre celles qui leur semblent accessibles, de les raconter oralement en TD, puis d'en donner une interprétation libre. On peut également essayer de comparer certains récits avec d'autres, connus dans la littérature européenne (Don Quichotte et son valet Sancho, Till l'espègle, Renart, ou encore Guignol, Polichinelle...) ou tenter éventuellement d'expliquer pourquoi tel ou tel récit ne fait pas rire un esprit occidental, ou au contraire de mettre en évidence l'universalité du comique qui en caractérise d'autres.

Bonne lecture

Ghalib Al-Hakkak

Agrégé d'arabe, Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne

<http://www.al-hakkak.fr>

ghalib@al-hakkak.fr

Disponible aussi en **Kindle eBook**

https://www.amazon.fr/dp/B078Z2CFN/ref=sr_1_3?s=digital-text&ie=UTF8&qid=1515815986&sr=1-3



In English : <http://www.al-hakkak.fr/PDF/anecdotesjuha-anglais.pdf>

In italiano : <http://www.al-hakkak.fr/PDF/anecdotesjuha-italien.pdf>

1	
estrade	منصة
prêche	الوعظ آق شهر : مدينة في تركيا
croyant	مؤمن
auditoire	السامعون
intérêt, utilité	فائدة عاد يعود = رجوع يرجع
reposer la question	عاد وسأل أجل = نعم
puisque vous le savez	ما دمتم تعرفون
ne savoir quoi faire	حار يحير في أمره
assistance	الحاضرون
se mettre d'accord	اتفق يتفق على
contradictoire	متناقض
partie	قسم
poser la question	ألقي يلقي السؤال
comme d'habitude	كالمعتاد = كالعادة
diverger	اختلف يختلف
voix	صوت ج أصوات

2	
prononcer un prêche	قام واعظاً
Remerciez Dieu !	احمدوا الله
créer	خلق يخلق
chameau	جَمَل ج جمال
aile	جَنَاح ج أَجْنِحَة
pouvoir	استطاع يستطيع
ici : atterrir	هبط يهبط
toit	سَطْح ج سَطُوح
démolir	خَرَّب يُخَرِّب
tête	رأس ج رؤوس

3	
rêve	مَنَام
une personne	شَخْص
avoir un différend	اختلف يختلف
se disputer	تنازع يتنازع
le débat devint vif	احتدم الجدال
se réveiller	أفاق يفيق من النوم
effrayé	مدعور
être très triste	تكدر يتكدر
se reprocher	لام يلوم نفسه
cupidité	الطَمَع
se recoucher	عاد فاستلقى
couette	لِحَاف
adversaire	خَصْم
Ne te fâche pas !	لا تَزَعَلْ !

1

جلس الشيخ نصر الدين أفندي يوماً على منصة للوعظ في أحد جوامع آق شهر وقال أيها المؤمنون هل تعلمون ما سأقوله لكم فأجابوه السامعون كلا لا نعلم قال إذا كنتم لا تعلمون فما الفائدة من التكلم ثم نزل وعاد في يوم آخر فعاد وسألهم هل تعرفون ما سأقوله لكم فأجابوه هذه المرة أجل إنا نعرف فقال ما دمتم تعرفون ما سأقوله فما الفائدة من الكلام فحار الحاضرون في أمرهم واتفقوا فيما بينهم على أن تكون الإجابة في المرة القادمة متناقضة قسم يجيب لا وقسم يجيب نعم ولما أتاهم في المرة الثالثة وألقى عليهم سؤاله كالمعتاد اختلفت أصواتهم بين لا ونعم فقال حسن جداً من يعرف يعلم من لا يعرف

Audio histoire 1

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha1.mp3>

2

قام الشيخ نصر الدين أفندي في أحد الأيام واعظاً وقال أيها المسلمون احمدوا الله الذي لم يخلق للجمال أجنحة إذ أنها لو استطاعت الطيران لهبطت على سطوح بيوتكم فخربتها على رؤوسكم

Audio histoire 2

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha2.mp3>

3

رأى الشيخ نصر الدين أفندي في منامه أن شخصاً أعطاه تسعة دراهم بدلاً من عشرة كان يطلبها منه فاختلفا وتنازعا ولما احتدم بينهما الجدل أفاق من نومه مدعوراً فلم ير في يده شيئاً فتكدر ولام نفسه على طمعها وعاد فاستلقى في الفراش وأنزل رأسه تحت اللحاف ومد يده إلى خصمه الموهوم قائلاً هاتها تسعة ولا تزعل

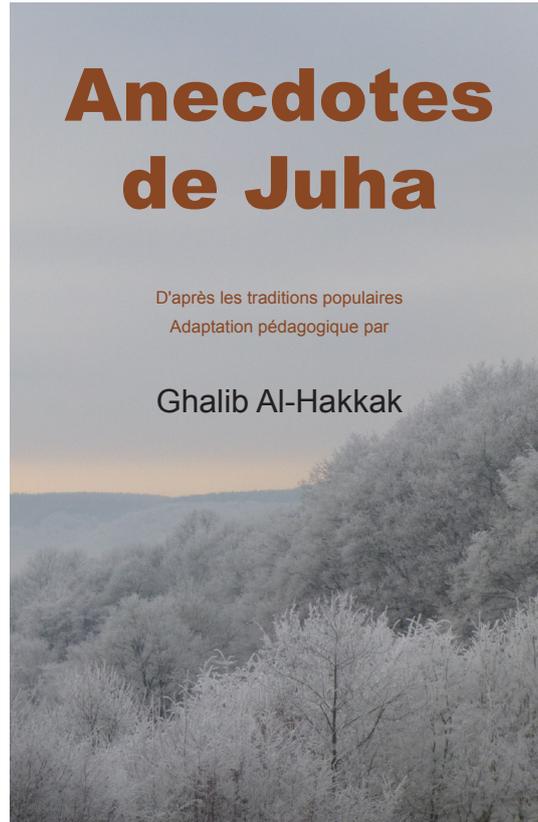
Audio histoire 3

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha3.mp3>

Suite disponible en deux versions :

Livre - ISBN : 978-1983786587
96 pages - 7 €
Diffusé via Amazon

https://www.amazon.fr/Anecdotes-Juha-histoires-vocabulaire-français/dp/1983786586/ref=sr_1_15?s=books&ie=UTF8&qid=1515934251&sr=1-15



eBook - 3 \$

https://www.amazon.fr/dp/B078Z2CFFN/ref=sr_1_3?s=digital-text&ie=UTF8&qid=1515815986&sr=1-3



Manuel d'arabe en ligne

Les bases de l'arabe en 50 semaines - 7 tomes

Apprentissage en autonomie

Apprentissage en classe

Format identique : 21.6 x 27.9 cm

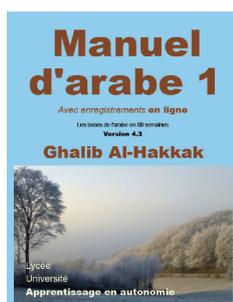
Manuel d'arabe en ligne Tome I (semaines 1 à 7)

500 pages : fiches, exercices, dialogues, lexique et annexes (corrigés, conjugaison, cartes muettes, répertoire de citations, lexique ar-fr, lexique fr-ar)

ISBN : **9781537013015** / 55 €

Son et vidéos accessibles en ligne :

<http://www.al-hakkak.fr/Arabe-Son-V43.html>



VERSION 4.3

Définitive

Manuel d'arabe en ligne Tome I (semaines 1 à 7)

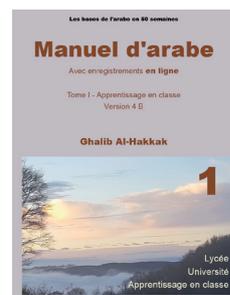
Conçu pour apprentissage en classe encadré par un professeur

236 pages : fiches, exercices, dialogues, lexique et corrigés

ISBN : **9798636340973** / 19 €

Son et vidéos en ligne :

<http://www.al-hakkak.fr/Arabe-Son-Sommaire.html>



VERSION 4 B

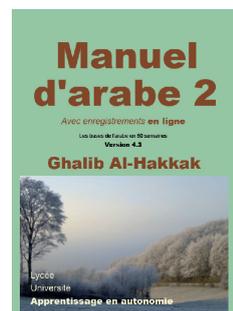
Manuel d'arabe en ligne Tome II (semaines 8 à 14)

402 pages : fiches, exercices, dialogues, lexique et annexes (corrigés, répertoire de citations, lexique ar-fr, lexique fr-ar, sujets d'évaluation)

ISBN : **9782339547075** / 48 €

Son accessible en ligne :

<http://www.al-hakkak.fr/Arabe-Son-V42.html>



VERSION 4.3

Définitive

Manuel d'arabe en ligne Tome II (semaines 8 à 14)

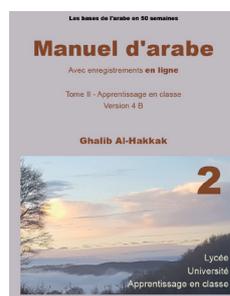
Conçu pour apprentissage en classe encadré par un professeur

256 pages : fiches, exercices, dialogues, lexique et corrigés

ISBN : **9798636352389** / 22 €

Son accessible en ligne :

<http://www.al-hakkak.fr/Arabe-Son-Sommaire.html>



VERSION 4 B

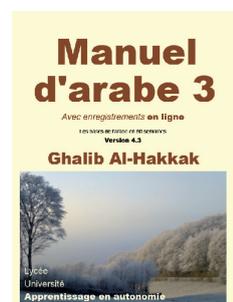
Manuel d'arabe en ligne Tome III (semaines 15 à 21)

380 pages : fiches, exercices, dialogues

ISBN : **9781973950851** / 44 €

Son accessible en ligne :

<http://www.al-hakkak.fr/Arabe-Son-V42.html>



VERSION 4.3

Définitive

Manuel d'arabe en ligne Tome III (semaines 15 à 21)

Conçu pour apprentissage en classe encadré par un professeur

256 pages : fiches, exercices, corrigés

ISBN : **9798636357957** / 21 €

Son accessible en ligne :

<http://www.al-hakkak.fr/Arabe-Son-Sommaire.html>



VERSION 4 B

A paraître

Tome IV (semaines 22 à 28) / **Tome V** (semaines 29 à 36)
Tome VI (semaines 37 à 42) / **Tome VII** (semaines 43 à 49)

Grand format : 21.6 x 27.9 cm

Apprentissage en autonomie

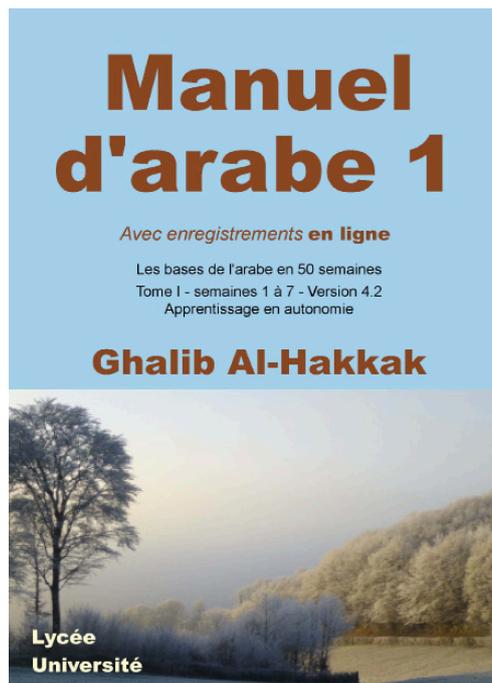
Manuel d'arabe en ligne

Tome I (semaines 1 à 7)

500 pages - 21x28 cm : fiches, exercices, dialogues, lexique et annexes (corrigés, conjugaison, cartes muettes, répertoire de citations, lexique ar-fr, lexique fr-ar)

ISBN : **9781537013015** / 55 €

Son et vidéos accessibles en ligne :
<http://www.al-hakkak.fr/Arabe-Son-V42.html>



**Tome I grand format
= 4 volumes en petit format**

Petit format : 15.2 x 22.9 cm

Apprentissage en autonomie

Manuel d'arabe en ligne

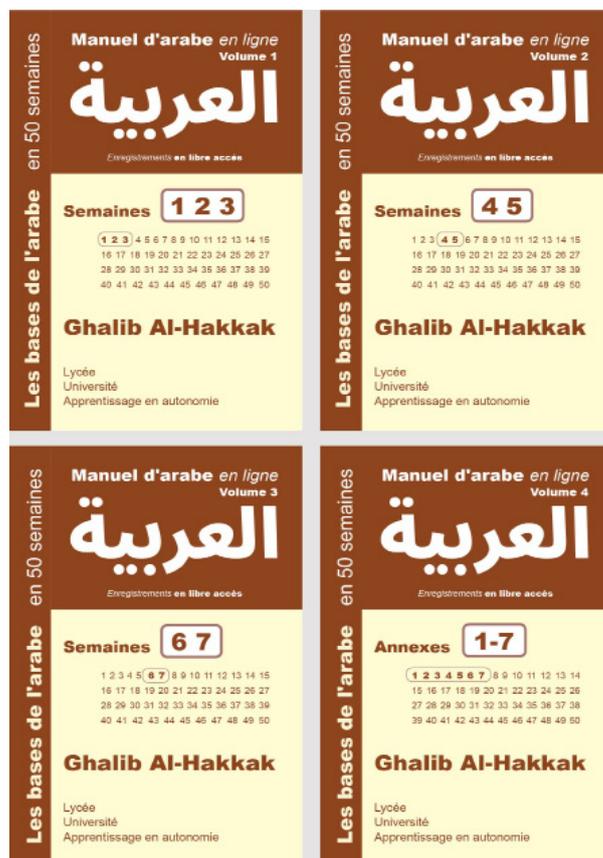
Les bases de l'arabe en 50 semaines

Manuel d'arabe en ligne - volume 1 Semaines 1 à 3
180 pages - ISBN : **9781725785434** / 14.50 €
Enregistrements et vidéos librement accessibles en ligne : www.al-hakkak.fr

Manuel d'arabe en ligne - volume 2 Semaines 4 et 5
190 pages - ISBN : **9781725787605** / 15.50 €
Enregistrements et vidéos librement accessibles en ligne : www.al-hakkak.fr

Manuel d'arabe en ligne - volume 3 Semaines 6 et 7
200 pages - ISBN : **9781725788749** / 15.50 €
Enregistrements librement accessibles en ligne : www.al-hakkak.fr

Manuel d'arabe en ligne - volume 4 Annexes des semaines 1 à 7
298 pages - ISBN : **9781725789609** / 15.50 €
Conjugaison / Citations / Noms propres / Lexique ar-fr / lexique fr-ar / repères grammaticaux...
Enregistrements librement accessible en ligne : www.al-hakkak.fr



Les bases de l'arabe en 50 semaines

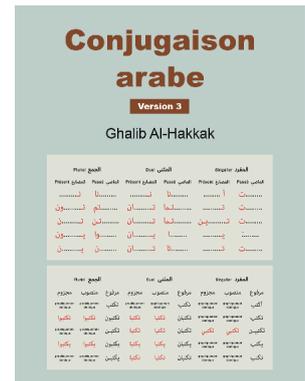
Ouvrages complémentaires

Conjugaison arabe - **VERSION 3** (avril 2021)

300 pages - 21.6 x 27.9 cm : 40 tableaux, 120 exercices, 2500 items, corrigés, index de 900 verbes d'usage courant
ISBN : **9798743046621** / 36 €

Son accessible en ligne :

<http://www.al-hakkak.fr/son-conjugaison-arabe-version-3.html>



Glossaires rudimentaires - Français-arabe

Version 7 (août 2017 - MAJ mai 2021)

Archéologie - Arts - Commerce - Droit - Economie - Environnement
- Finances - Géographie - Histoire - Journalisme - Langues -
Mathématiques - Médecine - Métiers - Philosophie - Religions - Sciences
politiques - Sociologie - Spectacle - Sport - Tourisme
Env. 5000 termes - 240 p. - 15.3 x 22.8 cm
ISBN : **9781974211289** / 16 €



Chronologie bilingue - Français-arabe

Nouvelle édition - Version 5 (août 2017 / MAJ mars 2021)

N&B - 240 pages - 15.3 x 22.8 cm

ISBN : **9781974214099** / 16 €

Son accessible en ligne :

<http://www.al-hakkak.fr/Chronologie/chronologie-son.html>

Disponible aussi en e-Book



Anecdotes de Juha

48 histoires avec vocabulaire et enregistrement

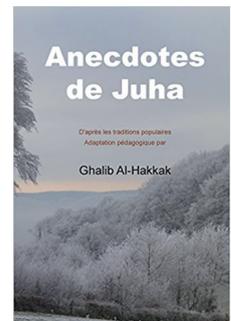
Janvier 2018 - N&B - 96 pages - 15.3 x 22.8 cm

ISBN : **9781983786587** / 7 €

Son accessible en ligne :

<http://www.al-hakkak.fr/Juha-son.html>

Disponible aussi en e-Book

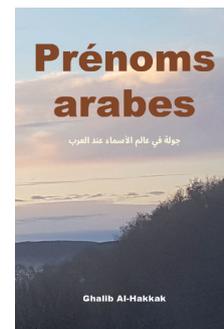


Prénoms arabes

Environ 2000 prénoms classés par forme, statut grammatical, genre, champ sémantique, etc.

Juin 2019 - N&B - 424 pages - 15.3 x 22.8 cm

ISBN : **9781074800154** / 25 €

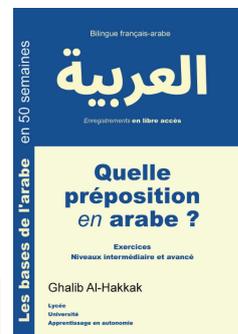


Quelle préposition en arabe ?

Environ 2000 énoncés à compléter avec une préposition, avec traduction en français, corrigés et enregistrements en accès libre.

Novembre 2019 - N&B - 210 pages - 15.3 x 22.8 cm

ISBN : **9781704544045** / 12 €



Quelle préposition en arabe ?

Version B (mise en page aérée)

Environ 2000 énoncés à compléter avec une préposition, avec traduction en français, corrigés et enregistrements en accès libre.

Novembre 2019 - N&B - 272 pages - 15.3 x 22.8 cm

ISBN : **9781704566153** / 18.50 €



Arabic Made Easy with Effort

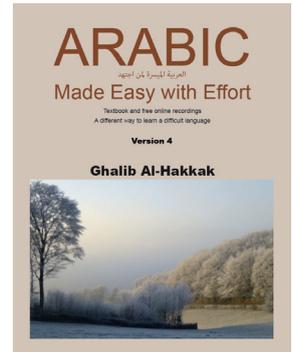
A different way to learn a difficult language

Version 4 - Chapters 1-14

Textbook 490 pages - Published April 11th 2020

Free online recordings : <http://www.al-hakkak.fr/Basic-Arabic-Version-4-Sound.html>

Diffused via **Amazon** - ISBN: **9798636214120** / 75 €



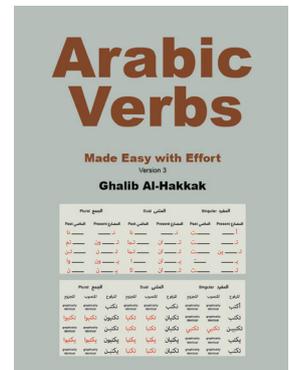
Arabic Verbs Made Easy with Effort

Version 3

Textbook 266 pages

Free online recordings : <http://www.al-hakkak.fr/Arabic-Verbs-Made-Easy-with-Effort.html>

Diffused via **Amazon** - ISBN: **9782336821921** / 41 €



Stories of Juha

For students learning Arabic - 100 pages

Free online recordings : <http://www.al-hakkak.fr/Son-Juha.html>

Diffused via **Amazon** - ISBN: **9781717393586** / 9 €



Arabisch für Deutschsprachige

Arabisch Heute

Lehrbuch 236 Seiten

Freier Zugang zu den Audiodateien : <http://www.al-hakkak.fr/Arabisch-Audio.html>

ISBN: **9781548516338** / 30 €

